

**AVTALE MELLOM
FORBUNDSREPubLIKKEN TANZANIAS REGJERING OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM TILBAKETAKING AV PERSONER**

DE HØYE AVTALEPARTER,

FORBUNDSREPubLIKKEN TANZANIAS REGJERING

og

KONGERIKET NORGES REGJERING,

som er fast bestemt på å styrke samarbeidet seg imellom med sikte på en mer effektiv bekjempelse av ulovlig innvandring,

som er bekymret over den betydelige økningen i virksomheten til organiserte kriminelle grupper som driver smugling av innvandrere,

som ønsker gjennom denne avtale og på gjensidig grunnlag å etablere hurtige og effektive prosedyrer for identifikasjon og trygg og ordnet retur av personer som ikke, eller ikke lenger, oppfyller vilkårene for innreise og opphold på Tanzanias eller Norges territorium, og som i samarbeidets ånd ønsker å lette transitten for slike personer,

som tar i betraktning at Tanzania og Norge, der det er aktuelt, bør bestrebe seg på å sende tredjelandsborgere og statsløse personer som ulovlig har reist inn på deres respektive territorier, tilbake til opprinnelsesstaten eller staten der de har fast opphold,

som erkjenner at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter må respekteres, og som understreker at denne avtale ikke berører Tanzanias og Norges rettigheter og forpliktelser i henhold til verdenserklæringen om menneskerettighetene av 10. desember 1948, og at den skal være i samsvar med andre internasjonale traktater og konvensjoner som avtalepartene er bundet av,

som tar hensyn til at det er i Norges og Tanzanias felles interesse å samarbeide om tilbaketaking og lettelser ved reise mellom deres to land,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

**Artikkel 1
Definisjoner**

I denne avtale menes med

- a) «*avtalepartar*»: Forbundsrepublikken Tanzanias regjering og Kongeriket Norges regjering,
- b) «*tanzaniansk statsborger*»: enhver som innehar eller har ervervet statsborgerskap i Forbundsrepublikken Tanzania i samsvar med tanzaniansk nasjonal lovgivning,

- c) «*norsk statsborger*»: enhver som innehar eller har ervervet statsborgerskap i Kongeriket Norge i samsvar med norsk nasjonal lovgivning,
- d) «*tredjelandsborger*»: enhver som er statsborger i en annen stat enn Tanzania eller Norge,
- e) «*statsløs person*»: enhver som ikke innehar et statsborgerskap,
- f) «*oppholdstillatelse*»: enhver form for skriftlig bekreftelse som er utstedt av Tanzania eller Norge, og som gir en person rett til å oppholde seg på vedkommende stats territorium. Dette omfatter ikke midlertidig tillatelse til å oppholde seg på territoriet i forbindelse med behandling av asylsøknad eller søknad om oppholdstillatelse,
- g) «*visum*»: tillatelse som er utstedt av Tanzania eller Norge, og som kreves ved innreise på eller transitt gjennom deres respektive territorier. Dette omfatter ikke visum for transitt via lufthavn,
- h) «*den anmodende stat*»: den stat (Tanzania eller Norge) som fremmer en anmodning om tilbaketaking i henhold til artikkel 5 eller en anmodning om transitt i henhold til artikkel 11 i denne avtale,
- i) «*den anmodede stat*»: den stat (Tanzania eller Norge) som en anmodning om tilbaketaking i henhold til artikkel 5 eller en anmodning om transitt i henhold til artikkel 11 i denne avtale rettes til,
- j) «*kompetent myndighet*»: enhver nasjonal myndighet i Tanzania eller i Norge som er gitt i oppgave å gjennomføre denne avtale, i samsvar med artikkel 16 i avtalen,
- k) «*grenseområde*»: alle havneområder, tollsoner medregnet, og internasjonale lufthavner i Tanzania eller i Norge.

DEL I

TILBAKETAKINGSPLIKTER

Artikkel 2

Tilbaketaking av egne borgere

1. Den anmodede stat skal på anmodning fra den anmodende stat og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake enhver person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise eller opphold på den anmodende stats territorium, dersom det i samsvar med artikkel 6 i denne avtale kan dokumenteres at vedkommende er statsborger i den anmodede stat.

Det samme gjelder for personer som etter innreise på den anmodende stats territorium har sagt fra seg sitt statsborgerskap i den anmodede stat uten å ha ervervet statsborgerskap i den anmodende stat.

2. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal den anmodede stat etter behov og uten opphold utstyre personen som tas tilbake, med reisedokumenter med minst seks måneders gyldighet. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentenes opprinnelige gyldighetsperiode, skal den anmodede stat innen 14 kalenderdager forlenge reisedokumentenes gyldighet eller om

nødvendig utstede nye reisedokumenter med samme gyldighet. Dersom den anmodede stat ikke har utstedt de nødvendige reisedokumentene, forlenget deres gyldighet eller om nødvendig fornyet dem innen 14 kalenderdager, skal den anmodede stat anses for å ha godtatt dokumentene med utløpt gyldighet.

Artikkel 3

Tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer

1. Den anmodede stat skal på anmodning fra den anmodende stat og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake en tredjelandsborger eller statsløs person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise eller opphold på den anmodende stats territorium, dersom det i samsvar med artikkel 7 i denne avtale kan dokumenteres at vedkommende

a) ulovlig har reist direkte fra Tanzanias territorium inn på norsk territorium eller ulovlig har reist direkte fra Norge inn på tanzaniansk territorium,

eller

b) på innreisetidspunktet hadde gyldig oppholdstillatelse i den anmodede stat,

eller

c) på innreisetidspunktet hadde gyldig visum til den anmodede stat og hadde reist direkte fra den anmodede stats territorium inn på den anmodende stats territorium.

2. Tilbaketakingsplikten i nr. 1 gjelder ikke

a) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen kun har vært i lufthavntransitt i en internasjonal lufthavn i den anmodede stat, eller

b) dersom den anmodende stat har utstedt visum eller oppholdstillatelse til tredjelandsborgeren eller den statsløse personen før eller etter innreise på dens territorium, med mindre

- vedkommende har visum eller oppholdstillatelse med lengre gyldighet utstedt av den anmodede stat, eller

- visum eller oppholdstillatelse utstedt av den anmodende stat er fremkommet ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter,

c) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen har kunnet reise visumfritt inn på den anmodende stats territorium.

3. Når den anmodede stat har svart bekreftende på tilbaketakingsanmodningen, skal den anmodende stat utstyre vedkommende som tas tilbake, med reisedokumenter som anerkjennes av den annen stat. Dersom den anmodende stat er Tanzania, skal dette reisedokumentet være tanzaniansk identitetsattest (vedlegg 7). Dersom den anmodende stat er Norge, skal dette reisedokumentet være norsk laissez-passer (vedlegg 8).

Artikkel 4

Tilbaketaking på feilaktig grunnlag

Den anmodende stat skal ta tilbake enhver person som den anmodede stat har tatt tilbake, dersom det senest tre måneder etter at vedkommende er returnert, fastslås at kravene fastsatt i artikkel 2 eller 3 i denne avtale ikke er oppfylt.

I dette tilfellet får prosedyrene fastsatt i denne avtale tilsvarende anvendelse, og den anmodede stat skal også oversende alle tilgjengelige opplysninger om vedkommendes egentlige identitet og nasjonalitet.

DEL II TILBAKETAKINGSPROSEDYRE

Artikkel 5 Anmodning om tilbaketaking

1. Med forbehold for nr. 2 forutsetter enhver retur av en person i henhold til en av forpliktelsene i artikkel 2 og 3 at det fremmes anmodning om tilbaketaking for den anmodede stats kompetente myndighet.
2. Dersom vedkommende som skal tas tilbake, innehar gyldige reisedokumenter eller gyldig identitetskort og, dersom han eller hun er borger av et tredjeland eller er statsløs, i tillegg har gyldig visum til eller oppholdstillatelse i den anmodede stat, kan vedkommende sendes tilbake uten at den anmodende stat behøver å fremme anmodning om tilbaketaking for eller sende en skriftlig meddelelse til den anmodede stats kompetente myndighet.
3. En anmodning om tilbaketaking skal inneholde følgende informasjon:
 - a) alle tilgjengelige opplysninger om vedkommende som skal tas tilbake (f.eks. fornavn, etternavn, fødselsdato, fødested, kjønn og siste oppholdssted),
 - b) bevis på statsborgerskap og vilkår for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer.
4. Om nødvendig bør tilbaketakingsanmodningen inneholde også følgende informasjon:
 - a) en erklæring om at personen som sendes tilbake, kan trenge hjelp eller pleie, forutsatt at vedkommende uttrykkelig har gitt samtykke til det,
 - b) annen form for beskyttelse eller sikkerhet som kan være nødvendig i den enkelte tilbaketakingssak.
5. Et felles skjema til bruk ved anmodning om tilbaketaking følger som vedlegg 5 til denne avtale.

Artikkel 6 Bevis på statsborgerskap

1. Statsborgerskap i den anmodede stat i henhold til artikkel 2 nr. 1 i denne avtale
 - a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 1 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne statsborgerskapet uten ytterligere krav til verifisering. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis på statsborgerskap,
 - b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 2 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal den

anmodede stat anse statsborgerskapet for å være fastslått, med mindre den kan motbevise dette etter å ha gjennomført en undersøkelse der den anmodende stats kompetente myndigheter har deltatt. Statsborgerskap kan ikke fastslås ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter.

2. Dersom ingen av dokumentene i vedlegg 1 eller 2 kan forevises, skal den anmodede stats kompetente diplomatiske stasjon senest innen ti kalenderdager, intervju personene som skal tas tilbake, for å få fastslått vedkommendes statsborgerskap. Denne tidsfristen løper fra den dag tilbaketakingsanmodningen mottas.

Artikkel 7

Dokumentasjon vedrørende tredjelandsborgere og statsløse personer

1. Vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale anses oppfylt når dette

a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 3a til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium,

b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 3b til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat iverksette en undersøkelse og gi svar senest innen 20 kalenderdager. Dersom den svarer bekræftende på anmodningen eller lar være å svare innen fristens utløp, skal den anmodede stat anses for å ha anerkjent at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium.

2. Ulovlig innreise på den anmodende stats territorium i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale fastslås når vedkommende persons reisedokumenter mangler nødvendig visum til eller annen oppholdstillatelse i den anmodende stat. Likeledes skal en behørig begrunnet erklæring fra den anmodende stat om at vedkommende ikke innehar reisedokumenter, visum eller oppholdstillatelse som påkrevet, anses som prima facie-bevis på ulovlig innreise, tilstedeværelse eller opphold.

3. Vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav b) og c) i denne avtale anses oppfylt når dette

a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 4a til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne vedkommende som bosatt på sitt territorium uten ytterligere krav til verifisering,

b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 4b til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat iverksette en undersøkelse og gi svar senest innen 20 kalenderdager. Dersom den svarer bekræftende på anmodningen, ikke kan motbevise at vilkårene er oppfylt, eller lar være å svare innen fristens utløp, skal den anmodede stat anses for å ha anerkjent at vedkommende oppholder seg på dens territorium.

4. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis på at vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer er til stede.

Artikkel 8

Frister

1. Anmodning om tilbaketaking må fremmes for den anmodede stats kompetente myndighet senest ett år etter at den anmodende stats kompetente myndighet er blitt kjent med at en tredjelandsborger eller statsløs person ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold.

Det foreligger ingen tilbaketakingsplikt dersom en anmodning om å ta tilbake en slik person fremmes etter at den nevnte fristen er utløpt. Dersom anmodningen ikke kan fremmes i tide grunnet rettslige eller praktiske hindringer, skal fristen på anmodning forlenges med maksimalt 30 kalenderdager.

2. Med unntak av tidsfristene nevnt i artikkel 7 nr. 1 bokstav b) og artikkel 7 nr. 3 bokstav b) skal den anmodede stat besvare en anmodning om tilbaketaking uten ugrunnet opphold og under enhver omstendighet senest 14 kalenderdager etter at den er mottatt. Dersom anmodningen ikke kan besvares i tide grunnet rettslige eller praktiske hindringer, skal fristen på anmodning, som må være behørig begrunnet, i alle tilfelle forlenges med maksimalt 30 kalenderdager.

3. Når anmodning om tilbaketaking fremmes etter hurtigprosedyren (artikkel 5 nr. 3), skal den besvares senest sju virkedager etter at den er mottatt. Om nødvendig kan svarfristen på behørig begrunnet anmodning fra den anmodede stat og med den anmodende stats samtykke forlenges med én virkedag.

4. Dersom svar ikke er gitt innen tidsfristene nevnt ovenfor i nr. 2 og 3, skal anmodning om tilbaketaking anses som akseptert.

5. Avslag på anmodning om tilbaketaking skal begrunnes overfor den anmodende stat.

6. Når en anmodning om tilbaketaking er akseptert, eventuelt når tidsfristene fastsatt i nr. 2 er utløpt, skal vedkommende person uten opphold returneres på vilkår som avtalt mellom de kompetente myndigheter, i henhold til artikkel 9 nr. 1 i denne avtale. Dersom den anmodende stat ber om det, kan fristen forlenges med den tiden det tar å fjerne rettslige eller praktiske hindringer for returen.

Artikkel 9

Nærmere regler for retur, og transportmidler

1. Før en person sendes tilbake, skal de kompetente myndigheter i den anmodende og den anmodede stat skriftlig bli enige om dato for tilbaketaking, innreisested, eventuell eskorte samt andre forhold som berører returen.

2. Enhver form for luft-, land- eller sjøtransport kan benyttes. Retur med fly skal ikke være begrenset til den anmodende eller den anmodede stats nasjonale luftfartsselskaper, men også rutefly og charterfly kan benyttes. Dersom det er behov for eskorte, skal denne ikke være begrenset til autorisert personell fra den anmodende stat såfremt Tanzania eller Norge har godkjent eskortepersonellet.

DEL III

TRANSITT

Artikkel 10 Prinsipper

1. Tanzania og Norge bør begrense transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer til de tilfeller der vedkommende person ikke kan sendes direkte tilbake til bestemmelsesstaten.
2. Dersom den videre transport gjennom eventuelle andre transittstater og innreise i bestemmelsesstaten er sikret, skal den anmodede stat tillate tredjelandsborgere og statsløse personer å reise i transitt gjennom sitt territorium.
3. Transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer skal foregå med eskorte dersom den anmodede stat ber om det. Det kan fastsettes nærmere prosedyre for transitt med eskorte i gjennomføringsprotokollen, i samsvar med artikkel 16.
4. Den anmodede stat kan nekte transitt
 - a) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen i bestemmelsesstaten eller i en annen transittstat reelt sett risikerer å bli utsatt for tortur eller umenneskelig eller nedverdiggende behandling eller straff, risikerer dødsstraff eller risikerer å bli forfulgt på grunn av rase, religion, nasjonalitet, tilhørighet til en bestemt sosial gruppe eller politisk overbevisning, eller
 - b) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen vil bli gjenstand for straffeforfølgning eller strafferettslige sanksjoner i den anmodede stat eller i en annen transittstat, eller
 - c) av hensyn til folkehelsen, den nasjonale sikkerhet, den offentlige orden eller andre nasjonale interesser i den anmodede stat.
5. Den anmodede stat kan trekke tilbake enhver tillatelse dersom det senere oppstår eller avdekkes forhold som nevnt ovenfor i nr. 4, eller dersom den videre reisen i transitt gjennom andre stater eller innreise i bestemmelsesstaten ikke lenger er sikret.

Artikkel 11 Transittprosedyre

1. Anmodning om transitt må fremmes skriftlig for den anmodede stats kompetente myndighet, og skal inneholde følgende opplysninger:
 - a) form for transitt (via luft, land eller sjø), transitrute, eventuelt andre transittstater samt endelig bestemmelsesstat,
 - b) nærmere opplysninger om vedkommende person (fornavn, etternavn, navn som ugift, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, fødselsdato, kjønn og om mulig fødested, nasjonalitet, språk, reisedokumentets nummer og type),
 - c) antatt innreisested, tidspunkt for overføring og eventuell bruk av eskorte,
 - d) en erklæring om at den anmodende stat anser at kravene i artikkel 10 nr. 2 er oppfylt, og at det ikke kjennes til forhold som gir grunn for avslag i henhold til artikkel 10 nr. 4.

Et felles skjema til bruk ved anmodning om transitt følger som vedlegg 6 til denne avtale.

2. Den anmodede stat skal innen ti kalenderdager etter at den har mottatt anmodningen, skriftlig underrette den anmodende stat om at tillatelse til transitt er gitt, samt bekrefte sted og antatt tidspunkt for innreise, eventuelt underrette vedkommende stat om at anmodningen om transitt er avslått, og oppgi grunnene til dette.

3. Dersom transitt skjer med fly, skal personen som tas tilbake, og eventuelle personer i vedkommendes eskorte være unntatt fra kravet om transittvisum for opphold på lufthavn.

4. Den anmodede stats kompetente myndigheter skal etter konsultasjon mellom partene være behjelpelig under transitten, særlig med tanke på overvåking av vedkommende person, og skal legge forholdene til rette for dette.

DEL IV KOSTNADER

Artikkel 12 Transport- og transittkostnader

Den anmodende stat skal dekke alle utgifter til transport av personer som skal tas tilbake eller reise i transitt i henhold til denne avtale, fram til den endelige bestemmelsesstatens grense, i tillegg til den anmodede stats utgifter til transport og underhold av personer som skal returneres i samsvar med artikkel 4 i denne avtale. Dette er ikke til hinder for at kompetente myndigheter i Tanzania og Norge kan kreve disse kostnadene dekket av vedkommende person eller av en tredjepart.

DEL V VERN AV PERSONOPPLYSNINGER OG FORHOLDET TIL ANDRE FORPLIKTELSE

Artikkel 13 Vern av personopplysninger

Utteksling av personopplysninger skal skje kun dersom det er nødvendig for at de kompetente myndigheter i Tanzania og i Norge skal kunne gjennomføre denne avtale. Ved utveksling, bruk og behandling av personopplysninger i det konkrete tilfellet skal kompetente myndigheter i Tanzania overholde relevant tanzaniansk lovgivning og kompetente myndigheter i Norge norsk nasjonal lovgivning.

I tillegg gjelder følgende prinsipper:

- a) Personopplysninger skal brukes på redelig og lovformelig vis.
- b) Personopplysninger skal innhentes kun for det spesifikke, uttrykkelige og legitime formål å gjennomføre denne avtale, og skal ikke senere brukes av den myndighet som oversender eller mottar dem, i strid med dette formål.
- c) Personopplysningene må være tilstrekkelige, relevante og ikke mer omfattende enn nødvendig ut fra formålet de innhentes for og/eller senere brukes til; særlig skal personopplysninger som utveksles, kun omfatte

- nærmere opplysninger om personen som skal sendes tilbake (fornavn, etternavn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, kjønn, sivilstand, fødselsdato og fødested, nåværende og eventuelt tidligere nasjonalitet),
 - pass, identitetskort eller førerkort samt andre legitimasjonspapirer eller reisedokumenter (nummer, utløpsdato, utstedelsesdato og -sted, utstedende myndighet),
 - opphold underveis og reiseruter,
 - andre opplysninger som kreves for å identifisere vedkommende som skal sendes tilbake, eller for å undersøke om kravene til tilbaketaking i henhold til denne avtale er oppfylt.
- d) Personopplysningene må være korrekte, og må om nødvendig ajourføres.
- e) Personopplysningene må oppbevares på en slik måte at de ikke bidrar til å identifisere vedkommende lenger enn det som er nødvendig ut fra formålet opplysningene ble innhentet for eller senere brukt til.
- f) Både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, skal treffe alle rimelige tiltak for å påse at personopplysninger som ikke brukes i tråd med bestemmelsene i denne artikkel, blir korrigert, slettet eller sperret, alt etter omstendighetene, særlig dersom opplysningene ikke er tilstrekkelige, relevante eller korrekte, eller dersom de er mer omfattende enn hva som er nødvendig ut fra formålet. Dette omfatter også melding til den annen avtalepart om enhver korrigerings, sletting eller sperring.
- g) På anmodning skal den myndighet som mottar opplysningene, underrette den myndighet som har oversendt dem, om hvordan opplysningene er brukt, og hvilke resultater dette har gitt.
- h) Personopplysninger skal bare oversendes kompetente myndigheter. Videre sending av opplysningene til andre instanser må forhåndsgodkjennes av den myndighet som har oversendt opplysningene.
- i) Både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, plikter å registrere alle oversendte og mottatte personopplysninger skriftlig.

Artikkel 14

Forholdet til andre forpliktelser

1. Denne avtale berører ikke Tanzanias og Norges rettigheter, forpliktelser eller ansvar i henhold til folkeretten, særlig gjeldende internasjonale konvensjoner eller avtaler de er bundet av, herunder konvensjonene og avtalene nevnt i innledningen til denne avtale.
2. Ingen bestemmelse i denne avtale skal være til hinder for å returnere personer gjennom andre formelle eller uformelle ordninger.

DEL VI

GJENNOMFØRING OG ANVENDELSE

Artikkel 15

Felles ekspertgruppe

1. Avtalepartene skal nedsette en felles ekspertgruppe (heretter kalt «ekspertgruppen») som særlig skal ha i oppgave
 - a) å overvåke anvendelsen av denne avtale,
 - b) ved behov å foreslå endringer i denne avtale og avtalens vedlegg.
2. Ekspertgruppen skal tre sammen ved behov, på anmodning fra en av avtalepartene.

Artikkel 16

Gjennomføringsprotokoll

Avtalepartene kan utarbeide en gjennomføringsprotokoll om arbeidet i den felles ekspertgruppen som er opprettet etter artikkel 15; denne protokollen skal inneholde bestemmelser om

- a) utpeking av kompetente myndigheter,
- b) grenseovergangssteder med henblikk på overføring av personer,
- c) en ordning for kommunikasjon mellom kompetente myndigheter,
- d) tilbaketaking etter hurtigprosedyren,
- e) vilkår ved retur av personer med eskorte, herunder transitt av tredjelandborgere og statsløse personer med eskorte,
- f) annen dokumentasjon som kreves for å gjennomføre denne avtale,
- g) metoder og prosedyrer for å få dekket kostnadene forbundet med gjennomføringen av artikkel 12 i denne avtale.

DEL VII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 17

Endring av avtalen

Det kan gjøres endringer i og tilføyelser til denne avtale ved gjensidig samtykke fra avtalepartene. Endringer og tilføyelser skal utformes i egne protokoller, som skal utgjøre en integrert del av denne avtale og tre i kraft i samsvar med fremgangsmåten fastsatt i artikkel 18 i avtalen.

Artikkel 18

Ikrafttredelse, gyldighet og oppsigelse

1. Denne avtale trer i kraft når den undertegnes.
2. Denne avtale gjelder på ubestemt tid.
3. En avtalepart kan si opp denne avtale ved offisiell underretning til den annen part. Avtalen opphører seks måneder etter at slik underretning er mottatt.

Artikkel 19
Vedlegg

Vedlegg 1–8 utgjør en integrert del av denne avtale.

Utferdiget i den i to originaleksemplarer på norsk og engelsk, med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

**For Forbundsrepublikken Tanzanias
regjering**

For Kongeriket Norges regjering

Vedlegg 1

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER SOM ANSES SOM BEVIS PÅ STATSBOGERSKAP (ARTIKKEL 6 NR. 1 BOKSTAV A))

- pass av ethvert slag (nasjonalt pass, diplomatpass, tjenestepass, spesialpass, fellespass (kollektivpass) og nødpass, herunder barns pass),
- nasjonale identitetskort (herunder midlertidige og provisoriske),
- vernepliktsbøker og militære identitetskort,
- sjømenns registreringsbok, skipsføreres tjenestekort, sjømannspass,
- borgerbrev og andre offisielle dokumenter der vedkommendes statsborgerskap er nevnt eller angitt.

Vedlegg 2

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER SOM ANSES SOM BEVIS PÅ STATSBOGERSKAP (ARTIKKEL 6 NR. 1 BOKSTAV B))

- fotokopi av dokumenter nevnt i vedlegg 1 til denne avtale,
- førerkort eller fotokopi av førerkort,
- fødselsattest eller fotokopi av fødselsattest,
- bedriftsidentitetskort eller fotokopi av slikt identitetskort,
- vitneforklaringer,
- forklaringer fra vedkommende selv samt språket han eller hun snakker, f.eks. etterprøvet ved hjelp av en offisiell test som gjennomføres for å fastslå vedkommendes nasjonalitet. Med uttrykket «offisiell test» forstås i dette vedlegg én test som myndighetene i den anmodende stat har besørget gjennomført eller selv har gjennomført, og som den anmodede stat har vurdert og godkjent,
- ethvert annet dokument som kan bidra til å fastslå vedkommendes nasjonalitet.

**FELLES LISTE OVER DOKUMENTER
VEDRØRENDE TREDJELANDBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKKEL 7 NR. 1)**

DEL A

- offisielle erklæringer avgitt ved bruk av hurtigprosedyren, særlig erklæringer fra bemyndigede tjenestemenn ved grensemyndigheten som kan bevitne at vedkommende har passert grensen direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium,
- fly-, tog-, buss- eller båtbilletter som er utstedt på navn og bekrefter vedkommendes tilstedeværelse og reiserute direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium,
- passasjerlister fra fly-, tog-, buss- eller båtreiser som bekrefter vedkommendes tilstedeværelse og reiserute direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium.

DEL B

- offisielle erklæringer, særlig fra tjenestemenn ved den anmodende stats grensemyndighet og andre som kan bevitne at vedkommende har passert grensen,
- dokumenter, kvitteringer og regninger av ethvert slag (hotellregninger, timekort fra lege/tannlege, adgangskort til offentlige eller private institusjoner, kontrakt for leie av bil, kvittering på kjøp med kredittkort, o.l.) som klart viser at vedkommende har oppholdt seg på den anmodede stats territorium,
- opplysninger som viser at vedkommende har benyttet en reisearrangør eller et reisebyrå,
- offisiell uttalelse fra vedkommende selv i forbindelse med en rettssak eller forvaltningssak.

Vedlegg 4

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER VEDRØRENDE TREDJELANDSBØRGERE OG STATSLØSE PERSONER (ARTIKKEL 7 NR. 3)

DEL A

- gyldig visum og/eller oppholdstillatelse utstedt av den anmodede stat,
- innreise-/utreisestempel eller liknende i vedkommendes reisedokument, eventuelt annen dokumentasjon på innreise eller utreise.

DEL B

- fotokopi av dokumenter nevnt i del A.

Vedlegg 5

[.....s emblem]

.....
..... (Anmodende stats kompetente myndighet)
..... (Sted og dato)

Referanse:

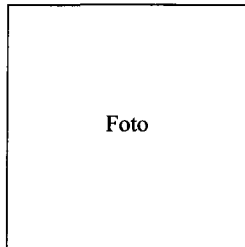
HURTIGPROSEDYRE

Til
.....
.....
..... (Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TILBAKETAKING
i henhold til artikkel 5 i avtalen mellom
Forbundsrepublikken Tanzanias regjering og
Kongeriket Norges regjering
om tilbaketaking av personer

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understrekes):
.....
2. Navn som ugift:
.....
3. Fødselsdato og fødested:
.....



4. Bostedsadresse i opprinnelsesstaten eller i staten der vedkommende har fast opphold:
.....
5. Nasjonalitet og språk:
.....
6. Sivilstand: gift enslig skilt
enke/enkemann
For gifte personer: ektefelles navn
Eventuelle barn, navn og alder

.....
.....

-]
7. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):

8. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):

 For gifte personer: ektefelles navn.....
 Eventuelle barn, navn og alder
-

9. Siste adresse i den anmodende stat:

B. VEDLAGT DOKUMENTASJON

- | | | |
|---------|--------------------------------|----------------------------|
| 1. | | |
| | (Pass nr.) | (utstedelsesdato og -sted) |
| | (utstedende myndighet) | (gyldig t.o.m.) |
| 2. | | |
| | (Identitetskort nr.) | (utstedelsesdato og -sted) |
| | (utstedende myndighet) | (gyldig t.o.m.) |
| 3. | | |
| | (Fører kort nr.) | (utstedelsesdato og -sted) |
| | (utstedende myndighet) | (gyldig t.o.m.) |
| 4. | | |
| | (Annet offisielt dokument nr.) | (utstedelsesdato og -sted) |
| | (utstedende myndighet) | (gyldig t.o.m.) |

C. SÆRLIGE FORHOLD VEDRØRENDE PERSONEN SOM SKAL RETURNERES

1. Helsetilstand
 (eventuelt behov for særlig pleie, latinsk betegnelse på sykdom, o.l.):

2. Anses vedkommende som særlig farlig?
 (mistenkt for alvorlig forbrytelse, aggressiv atferd, o.l.)

D. MERKNADER

.....

.....
 (Underskrift (anmodende stats kompetente myndighet))

Vedlegg 6

[.....s emblem]

.....
.....
..... (Sted og dato)
.....
(Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

Til

.....
.....
.....
.....
(Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TRANSITT

i henhold til artikkel 11 i avtalen mellom
Forbundsrepublikken Tanzanias regjering og
Kongeriket Norges regjering
om tilbaketaking av personer

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understrekes):

.....

2. Navn som ugift:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

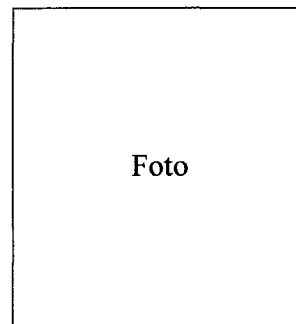
.....

4. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):

.....

5. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):

.....



6. Nasjonalitet og språk:

.....

B. TRANSITT

1. Form for transitt:

- via luft via sjø via land

2. Endelig bestemmelsesstat:

.....

3. Eventuelt andre transittstater:

.....

4. Foreslått grenseovergangssted, dato og tidspunkt for overføring, eventuell bruk av eskorte:

.....

.....

.....

5. Er innreise i andre transittstater og i den endelige bestemmelsesstaten sikret (artikkel 10 nr. 2)?

- ja nei

6. Er det kjennskap til eventuelle forhold som gir grunn for avslag på anmodning om transitt (artikkel 10 nr. 4)?

- ja nei

C. MERKNADER

.....

.....

.....

.....

.....
(Underskrift (anmodende myndighet)) (Segl/stempel)

Vedlegg 7

Tanzaniansk laissez-passer

Gyldig offisielt dokument vil bli forelagt ved behov.



**National Police Immigration Service
Norway**

Laissez-Passer

STAT/STATE

Norge/Norway/Norvège

Reg.nr

Registration no./N° d'enregistrement

Gyldig for en reise fra: Norge/Norway/Norvège

Valid for one journey from/Valable pour un seul voyage de

Til:

to/à

Etternavn:

Name/Nom

Fornavn:

Given name/Prénom

FOTO
Photo/Photo

Fødselsdato:

Date of birth/Date de naissance

Høyde:

Height/Taille

Spesielle kjennetegn:

Distinguishing marks/Signes particuliers

Nasjonalitet:

Nationality/Nationalité

Adresse i hjemlandet (dersom denne er kjent):

Address in home country (if known)/Adresse dans le pays d'origine (si connue)

Stempel

Seal/Stamp

Sceau/Cachet

Utstedende myndighet: **Politiets Utlendingsenhet/National Police Immigration Service**

Issuing authority/Autorité de délivrance

Utstedt i:

Issued at/Lieu de délivrance

Utstedt den:

Issued on/Date de délivrance

Underskrift:
Signature/Signature

Merknader/Remarks/Observations:

Utstedt i henhold til Utlendingsforskriften § 73 a / Issued according to the Immigration regulations § 73.
Harmonised with EU Council Recommendation concerning adoption of a standard document for the
expulsion of third-country nationals.

Felleserklæring om artikkel 2 nr. 1

«Avtalepartene merker seg at tanzanianske og norske statsborgere i henhold til statsborgerskapslovgivningen i Forbundsrepublikken Tanzania og Kongeriket Norge ikke kan fratras sitt statsborgerskap uten å ha ervervet statsborgerskap i en annen stat.

Avtalepartene er enige om snarest å rådføre seg med hverandre dersom denne rettstilstanden skulle bli endret.»